

阿波生活

主办 德岛县国际交流协会

二 三年十一月

第八十九期

日本文化小接触



えんぎもの
“縁起物”

讨个好兆头

每个国家都有各自预示兆头好坏的东西，社交场合更讲究忌讳。在中国，红色象征吉祥，结婚

一定是双喜，送礼绝对不能送钟等等。

日本也有许多习惯。也许你在日本的店铺里见过“招财猫”，“进宝扒”等可爱的装饰品，其实是店主以此希望财源广进，生意兴隆讨个好彩头。还有，“达摩”或“千羽鹤”则是表达如愿以偿的意思。

在日常生活中，人们在意兆头好坏的东西很多。例如，日语的“四”和“九”数字被认为是不吉利的数字，因为“四”与“死”、“九”和“苦”的发音相同。同样的理由，看望慰问病人，是不能送带根须的植物，因为“根”和“睡”的发音相同，病人会误会你希望他永远再也起不来。参加日本人的婚礼，只能送基数额的礼金，如果是偶数，则意味着分手。

在日本，据说人生第一次做梦，最吉祥的是梦见一“一富士二鹰三茄子”。因为富士山是日本第一高山，即日本的象征，雄鹰是鸟类中的佼佼者，代表着知识智慧，而茄子在日本是

被视为蔬菜之王。亲爱的读者，您认为初梦的吉祥物又是什么呢？



新任国际交流员介绍

来到德岛有两个月了，这里的工作和生活完全习惯了吗？县厅的同事热情吗？德岛的路好走吧？也许不少人会问我这些问题。

你好，我叫科蕾尔，今年26岁。10月份的天气挺凉爽，德岛给我的感觉的确是美好的。我是继上任交流员菲安娜的新任德岛县国际交流员，虽然现在对工作还有点陌生，但我会尽职努力做好交流员的工作。

我来自加拿大不列颠哥伦比亚州科罗佛德湾镇(Crawford Bay)，这是一个只有600人的小城镇，以高尔夫球场而著名，最近传统手工艺也有所发展，例如手工制作的扫把，刺绣，锻冶等。总的来讲有点跟德岛的神山町和租谷相像。

也许有人会问我这么一个乡下妹为何要来德岛呢？其实我在念高中和大学时，曾与朋友一块来日本旅游，接着在爱知县英语会话乐园工作了一年多，回到加拿大后便进入维多利亚

大学学习日语和日本文学。维大校园的兔子很受人喜爱。我在维大念书期间，作为京都同志社大学的互换留学生在京都留学了一年。于是我便在日本享受到年轻人所向往的自由自在的生活。据我个人经验，乘坐电车在日本旅行是特便宜的，我曾只花 11500 日元的套票乘坐电车从京都-岛根-京都-广岛-东京，几乎游遍了大半个日本，可就是没到过四国地区。

德岛 8 月份的高温，对于我这个加拿大人来讲是非常难耐的，但却有幸能享受到阿波舞的乐趣，与京都的传统节日相比，德岛的传统活动给人一种轻松安稳的感觉，也许这就是德岛人亲切优雅的秘密所在吧。

阿波生活的读者们，很高兴在这里与你们见面。我将在县厅文化国际科工作至明年 2 月分，之后在德岛县国际交流协会工作，我想这半年多的时间里，将会有更多的新发现与你们共同来分享。

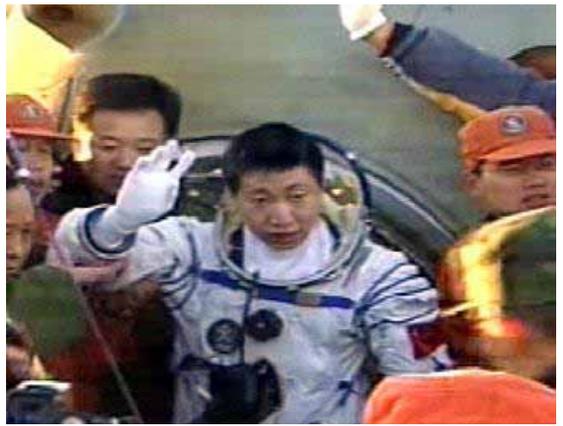
中国国内重大新闻



我国首次载人宇宙飞船

“神州 5 号”太空飞行圆满成功

据新华社消息，2003 年 10 月 15 日上午 9 时(北京时间)，中国首艘载人宇宙飞船“神州 5 号”从位于中国甘肃省酒泉市郊的酒泉卫星发射中心成功发射上空。这是继俄罗斯(前苏联)、



图为中国首位太空人杨利伟

美国，世界上第三个，也是亚洲首个国家成功向太空发射载人宇宙飞船。

我国首位航天员杨利伟乘坐的“神舟”五号载人飞船，于北京时间 10 月 15 日 9 时，在酒泉卫星发射中心成功升空。按照预定计划，飞船按照预定轨道环绕地球十四圈，在太空飞行二十一小时十八分。16 日清晨，飞船返回舱在内蒙古四子王旗主着陆场安全着陆。我国首次载人航天飞行获得圆满成功。温家宝总理宣读了中共中央、国务院、中央军委的贺电。

“神舟”五号飞船长 8.8 米，直径 2.8 米，重 7.8 吨，由推进舱、返回舱、轨道舱三个舱段依次连接在一起组成，可载 3 名宇航员，并装备有紧急救生设施，可保证宇航员的生命安全。将“神舟”五号送上太空的是中国独自开发的长征二号运载火箭，长 58 米，发射推力 600 吨，已连续 28 次发射成功。

县内国际化交流讲座

10 月 9 日，德岛县自治研修中心在板也郡上板町立“技之馆”举办了一次国际交流讲座。德岛县厅、各市、町、村公务员和来自澳洲、印度尼西亚、缅甸、加拿大、越南、蒙古、英国、中国的海外技术研修员、外语教师及县厅国际交流员参加了这次交流会。

德岛县举办此次国际交流讲座的目的在于



图为座谈会热烈交谈场面

提供机会令到更多的自治体公务员了解外国，通过自己亲身直接与外国人士进行面对面的接触、交流，增加对世界各国和各国人民的认识和理解。

来自9各国家的30多人一起来到德岛著名的旅游观光地“技之馆”参观和了解德岛古代人民的生活设施与生活习惯。在那里，各国人士还兴致勃勃动手擀面，亲身体会制作日本传统食品乌东面的乐趣，午餐更是品尝自己亲手所做的美味乌东面。下午，德岛县公务员分组与各个国家的研修员、外语教师和国际交流员进行座谈交流，详细倾听他们来日本后的工作、生活、学习的感想，了解他们以外国人的眼光对日本的评价。

参加此次活动的德岛县公务员有相当部分是头一次与外国人接触、交谈的。他们纷纷表示这样的国际交流活动使到自己开阔视野，受益非浅，并希望今后能有更多的机会与外国人士结识和交流。

日语学习园地

古语、成语一览

つちいっしょうきんいっしょう
土一升金一升

尺土寸金

日本是个岛国，而且大部分是山区和山地，平原和丘陵地带面积有限，产业和生活用地基本上在沿太平洋和日本海地带，土地自然就比黄金昂贵。尺土寸金这句话用在日本身上也许是最贴切不过了。

つき すっぽん
月と亀

天壤之别

月亮与乌龟，从形状上看都程圆形。但一个天上，一个地下，古时候就有嫦娥奔月的美丽传说，而乌龟却成了骂人的代名词-王八蛋，你说月亮跟乌龟能有得比吗？

外来语、时事用语

スペース・シャトル:航天飞机,太空穿梭机。

2002年10月15日-16日,中国完成首次载人宇宙飞船的太空之旅,为将来的太空穿梭事业打下坚实基础,中国产的航天飞机总将有一天会穿梭来往与地球和太空之间。

ノウハウ:专业知识,技术信息。此次遨游太空的“神州五号”宇宙飞船就是中国综合吸收国外的先进经验和使用我国独自开发的先进技术而研制成功的。

趣味日语

外来语名词的动词化现象

现代日语中,以片假名来表示的外来语日新月异,一些本来很好懂的词,到了年青人的嘴里,就变成很多连上了一定年纪的日本人也弄不懂的年青人用语。

例如,如果你听到的是“パニックる”、“トラブる”、“コピーる”、“メモる”、“タクる”、“スタンバる”等,你能明白这些词的含意吗?其实,完整的说法是“パニックになる”、“トラブルする”、“コピーする”、“メモする”、“タクシーに乗る”、“スタン・バイする”。

有兴趣的话,你也可以尝试讲讲日本年青人的用语,但注意尽量避免“ミスっちゃって”。

活动信息

在日本居住的外国人人权问题研讨会

主办单位：(社)国际妇女教育振兴会
德岛县支部

时 间：2003年11月29日(周六)
下午14:00-16:00

地 点：文化之森 21世纪馆活动大厅1楼

面向在住县内外国人的日本文化研修— 您是否也有意学习日本水墨画?

时 间：2003年11月23日(周日)
报到:13:00
研修:13:00-16:00

场 所：财团法人德岛县国际交流协会会议室

讲 师：村泽 久丰

费 用：免费

定 员：限定15人

申请方法：将自己的姓名·国籍·联系地址以电
话·传真·电邮·直接前来 TOPIA 报名

咨 询：财团法人德岛县国际交流协会
村泽·野水 088-656-3303

备 注：所需用具均由本协会准备并配有英语翻
译

2003年JTM德岛日语网络俳句交流会

讲 师：官田水鸟()

时 间：12月13日(周六)13:00~16:00

地 点：万福寺(德岛市吉野本町5丁目2)

参加对象：对俳句有兴趣的外国人士

费 用：500日元

申请期限：11月30日

报名咨询:JTM 德岛日语网络事務局

Tel 088-625-8387 Fax 625-5113

Email jtmtokeu@nity.com

TOPIA 生活相谈热线

您是否遇到以下的烦恼事?

- 工作· 居住· 突发事件/事故
- 出入国/在留资格· 国籍/婚姻

如果您碰到什么难题需要找人商量的话,请打
电话到:

088-621-2028 (周一至周二 9:30-17:00)

088-656-3303 (周三至周五 10:00-18:00)

088-656-3320 (可提供三国语言服务)

*请注意,并非任何相谈都可接受,望谅。



发 行

財団法人 徳島県国際交流協会



地址 〒770-0831
徳島市寺島本町西 1-61
クレメントプラザ 6F
TEL 088-656-3303
FAX 088-652-0616

<http://www.topia.ne.jp>

E-mail: topia@fm.nmt.ne.jp

徳島県文化国際課
地址 〒770-8570
徳島市万代町 1-1
TEL 088-621-2028
FAX 088-621-2850
<http://www.pref.tokushima.jp>
主编 刘思杰

人権守って、輝く明日